

TIEMPO VERBAL EN MAPUDUNGUN

Robert A. Croese

Instituto Lingüístico de Verano
y Universidad de la Frontera

El sistema inflexional de los sufijos verbales en mapudungun ha sido a la vez deleite y arduo trabajo para los investigadores de esta lengua a través del tiempo. Varios han sido los buenos trabajos descriptivos de la lengua, partiendo con el trabajo de Luís de Valdivia (1606) y siguiendo con los de Febrés (1764), Havestadt (1777), Lenz (1895-97), Augusta (1903) y Moesbach (1962). En los tiempos actuales tenemos los trabajos descriptivos, y explicativos en menor o mayor grado, de Catrileo (1972), Golbert (1975), Sepúlveda (1978 y 79), Fernández Garay (1981) y una larga lista de publicaciones del prolífico gramático Adalberto Salas que van desde 1970 hasta los tiempos actuales.

Uno de los problemas de los trabajos tradicionales y en menor grado de los estudios modernos, tiene relación con el intento de encontrar una concordancia entre las funciones y nomenclatura de la gramática española, o de otras lenguas indo-europeas, con las de mapudungun. Son precisamente los tiempos verbales los que más han sufrido con este procedimiento analítico en la descripción del verbo en mapudungun.

En este trabajo presentaré un enfoque no tradicional que intenta describir las formas expresivas de la estructura de superficie y explicar la semántica subyacente de algunas de las manifestaciones "temporales" del verbo en mapudungun.

1. En un bosquejo histórico, que va desde la gramática de Valdivia hasta el presente, se observa un interesante alejamiento progresivo del intento de hacer calzar las categorías gramaticales españolas con las de mapudungun. Valdivia (1606:13) presenta cuatro "tiempos principales" y cuatro "tiempos secundarios" con las siguientes manifestaciones:¹

1. elu-n	'yo doy'	Presente
2. elu-bu-n	'yo daba'	Pretérito imperf.
3. elu-a-n	'yo daré'	Futuro primero
4. elu-abu-n	'yo había de dar'	Mixto primero
5. elu-uye-n	'yo di'	Pretérito perf.
6. elu-uye-bu-n	'yo había dado'	Pluscuamperfecto
7. elu-uye-a-n	'yo habré dado'	Futuro segundo
8. elu-uye-abu-n	'yo habría de haber dado'	Mixto segundo

Havestadt (1777:19) (no he tenido acceso a Febrés, 1764) tiene un sistema reducido de cinco tiempos, que corresponden a los números 1, 2, 5, 6 y 3 de Valdivia los que llama: Presente, Imperfecto, Pretérito perfecto, Pluscuamperfecto y Futuro, respectivamente.

Lenz (1944:439), que realiza su investigación lingüística en la última década del siglo pasado, presenta un sistema de cuatro formas con cinco tiempos: $\emptyset$ (no marcado) Pretérito o Presente 'anduviste o andas', -a Futuro 'andarás', -vu Imperfecto 'andabas' y -avu Pospretérito 'andarías'.

Aunque no se sabe si obtienen su sistema de Lenz, o vice versa, o independientemente, Augusta (1903:25-27) y luego Moesbach (1962:67-68) presentan el mismo esquema que Lenz y los llaman: $\emptyset$ Forma primitiva 'Presente o Pretérito', -a Futuro, -fu Copretérito y -afu Pospretérito. Curiosamente tres siglos después de Valdivia, Augusta y Moesbach presentan de nuevo el sistema de tiempos secundarios con la inclusión de -uye, los que llaman "anterioridad más o menos remota".

Golbert (1975:100) ocupa básicamente la misma descripción tradicional de: -a Futuro, -fu Pretérito imperfecto y -afu probabilidad, posibilidad o pedido cortés.

Salas (1970b:133) en sus "Notas sobre el verbo en el mapuche de Chile (II)", menciona brevemente las siguientes descripciones temporales: -fu Pretérito remoto, -a Futuro y -afu Futuro condicionado. Al año siguiente, en sus "Notas...(III)" (1971:112-114) Salas amplifica su noción semántica de -fu y lo califica como: Pretérito remoto o inútil, con el siguiente ejemplo: kudufuy '[esa vez] corrió' o 'corrió [pero no ganó]'.² Además, Salas destaca también dos sufijos relacionados con tiempos, pero no los ubica en ese ámbito: -uye 'perfección anterioridad relativa; ya antes' y -pe 'perfección anterioridad relativa reciente'.

Fernández Garay (1981), fuera de calificarlos como sufijos de tiempo, adscribe un valor modal a -a, -fī (fu) y -afī, que corresponderían semánticamente al área de los contrafactuales. Una nota curiosa de este trabajo tiene relación con lo que dice Fernández del sufijo -afī: "Es evidente que este sufijo está formado por la combinación de -a- y -fī- aunque ningún estudioso del araucano lo haya destacado anteriormente".(14) Después de haber dicho eso procede a tratar los "dos sufijos" como un conjunto distinto a -a y -fī.

De este bosquejo se desprende la siguiente síntesis: el sufijo -a ha sido siempre interpretado como tiempo futuro; el sufijo -fu ha sido interpretado como pretérito imperfecto, imperfecto, copretérito o pretérito remoto, con el común denominador de tiempo pasado; el sufijo -afu ha sido siempre tratado como unidad con los significados de pospretérito, pluscuamperfecto y futuro condicionado, y; la ausencia de algún marcador ($\emptyset$) ha sido interpretado como presente o pretérito.

Más adelante veremos que el sufijo -fu (y la -fu de -afu) no es un marcador de tiempo por excelencia y así quedamos solamente con la -a del futuro y la $\emptyset$ del presente o pasado. En la ausencia de una marcación morfológica diferenciada entre el tiempo presente y pasado, se califica el sistema temporal de mapudungun como una opocisión entre Futuro y NO-futuro. O sea, un estado, proceso o acción ya iniciado o no iniciado todavía. Ultan (1978:88), en su trabajo sobre tipología de sistemas temporales, llamó retrospectivo el tipo de sistema temporal de idiomas como mapudungun. Un sistema retrospectivo tiene la característica de poder marcar tiempo pasado y presente con la misma forma, o con la ausencia de una forma (como es el caso en mapudungun), en contraste con la marcación obligatoria del tiempo futuro. Ultan observó que la gran mayoría de las lenguas retrospectivas son lenguas amerindias. El otro sistema temporal es llamado prospectivo, propio de las lenguas indo-europeas y otras, que permiten señalar el futuro con un marcador del presente o con nada. Un ejemplo en castellano sería: 'Mañana voy otra vez', con la forma del presente y el significado de futuro.

Los siguientes ejemplos demuestran la oposición retrospectiva en mapudungun: 3

- (1) Juan ñi waka rume fane-i
su vaca mucho pesar-REAL.3
'La vaca de Juan pesa mucho'.
- (2) Juan ñi waka rume fane-i walĩng
su vaca mucho pesar-REAL.3 verano
'La vaca de Juan pesó mucho en el verano'.
- (3) Juan ñi waka rume fane-A-i walĩng
su vaca mucho pesar-FUT-REAL.3 verano
'La vaca de Juan pesará mucho en el verano (próximo)'.
- (4) iñche allkĩ-n trutrukaton
yo escuchar-REAL.1 trutruca-tocar
'Yo escucho/escuché el sonido de una trutruca'.
- (5) ñi ñuke kĩpa-le-i rĩpĩ meu (wiya)
mi madre venir-IMP.intr-REAL.3 camino en (ayer)
'Mi madre viene/vino (ayer) en el camino'.
- (6) ñi ñuke kĩpa-le-A-i puliwen
mi madre venir-IMP.intr-FUT-REAL.3 temprano
'Mi madre vendrá temprano'.

Con estos ejemplos no se quiere decir que mapudungun tenga una escasez de formas para diferenciar el tiempo presente del pasado. Ultan dice: "...lenguas retrospectivas tienden hacia una gradación más fina en el pasado que en el futuro...." (93) Este es ciertamente el caso en mapudungun y lo veremos más adelante cuando presentemos

los significados semánticos en combinación con referencias temporales. Pero, primero debemos decir algo sobre la naturaleza del futuro en mapudungun.

1.1. El futuro, -a, en mapudungun puede referirse a un tiempo futuro absoluto, como en el siguiente ejemplo:

- (7) ka kiñe nĩtram pi-A-n
 otro uno cuento decir-FUT-REAL.1
 'Contaré otro cuento'.

También el sufijo -a puede referirse a un tiempo futuro relativo, como en el próximo ejemplo:

- (8) wiya ñi chau feipi-i ñi katri-A-el mamĩll naganti
 ayer mi padre decir-REAL.3 su cortar-FUT-NOM arbol tarde
 'Ayer mi padre dijo que iba a cortar un árbol en la tarde'.

En el último ejemplo el punto de referencia temporal es el "momento del habla" del padre y el acto futuro relativo toma lugar después, pero cuando la persona relata esto ya estaba cortado el árbol.

El sufijo -a sirve también para dar órdenes suavizadas. Mapudungun tiene marcadores del modo imperativo, pero estos son de relativamente menos uso que el marcador de futuro para este propósito. Los sufijos del modo imperativo no pueden coocurrir con la -a del futuro.

También -a del futuro relativo es usado en frases subordinadas con significados como: obligación, propósito, resultado, etc.

1.2. El sufijo -fu (con variaciones en la literatura de: bu, vu y fĩ) puede ser usado para formar un verbo en tiempo pasado, pero su significado principal no es de tiempo. La función de -fu es una noción de contraexpectación que significa, 'consecuencia no esperada' y puede aparecer tanto en oraciones de tiempo referencial de presente y futuro como pasado. Los siguientes cuatro ejemplos son de tiempo presente:

- (9) nie-FU-n kiñe peñi
 tener-CONTR-REAL.1 un hermano
 'Yo tengo un hermano'. (pero no está aquí; no lo conozco)
- (10) ñi malle nie-FU-i kiñe mansun mĩten
 mi tío tener-CONTR-REAL.3 un buey nomás
 'Mi tío tiene sólo un buey'. (le falta otro para la yunta)
- (11) petu ngan-FU-n dengĩll
 todavía sembrar-CONTR-REAL.1 porotos
 'Estoy sembrando porotos'. (pero llegó la hora de almuerzo)

- (12) nie-FU-n pīlata welu iñche no
 tener-CONTR-REAL.1 dinero pero yo no
 'Tengo dinero, pero no es mío'. (no lo puedo gastar)

Aquí se ve que -fu no es exclusivamente un marcador de tiempo pasado, como se ha pensado siempre, sino que señala principalmente una fuerza ilocutiva que evoca las expectativas del hablante frente a las interpretaciones de su interlocutor. Por eso, frecuentemente el hablante tiene que informarle al oyente sobre el asunto que cambió o no funcionó con un welu 'pero...'. Sin embargo, cuando el oyente sabe o puede inferir la consecuencia del enunciado no se hace uso de welu.

El sufijo -fu no implica solamente consecuencias negativas. Considérese los siguientes ejemplos:

- (13) kutran-kile-FU-n
 dolor-IMP.intr-CONTR-REAL.1
 'Estoy enfermo'. (pero algo puedo trabajar)

- (14) kim-ke-la-FU-n
 saber-HAB-NEG-CONTR-REAL.1
 'No lo sabía'. (pero ahora sé)

El mayor uso discursivo de -fu, sin embargo, da una referencia de tiempo pasado, como en 15 y 16:

- (15) ...ka yiwkeñkantu-FU-y welu re "kang"
 otra vez silbar.cantar-CONTR-REAL.3 pero sólo kang
 '...otra vez trató de silbar, pero se dice que sólo pudo
 pi-tu-rke-y [Papeltuaiñ..27]
 decir-volver-REP-REAL.3
 decir "kang"'. (no le resultó silbar)
- (16) inçe Čali-mu-Fī-n kim-la-n [Fernández 11]
 yo saludar-proobj-pasado-lps advertir-neg-lps
 'Ustedes me habían saludado; [pero] yo no lo advertí'.

Todos los ejemplos con -fī en el trabajo de Fernández Garay cumplen con el significado propuesto en este trabajo, aun cuando ella los propone para demostrar "un valor modal".(13)

Suele usarse mucho el sufijo -fu en combinación con -ke 'habitual', especialmente en discursos sobre costumbres antiguos o relatos autobiográficos del pasado, como por ejemplo:

- (17) waria meu nie-KE-FU-n kiñe ruka
 pueblo en tener-HAB-CONTR-REAL.1 una casa
 'Yo tenía antes una casa en el pueblo'.

Comrie (1976:6) nos da la siguiente definición de aspecto: "Los aspectos representan formas distintas de percibir la estructura temporal interna de una situación". Aspecto difiere del tiempo en que aspecto concierne a la situación temporal interna del verbo y tiempo mira la situación externa temporal del verbo. Citemos el ejemplo de Comrie (3): "Juan leía cuando entré". En esta oración hay dos verbos en tiempo pasado absoluto, pero el primero tiene una estructura temporal interna y el segundo verbo ve la acción como una totalidad, sin posibilidad de destacar un comienzo, desarrollo o terminación de la organización temporal interna. Usando la terminología de Comrie, el verbo "leía" es de significado imperfectivo y presenta el trasfondo para algún evento, mientras "entré" tiene un significado perfectivo que introduce el evento de primer plano.

El siguiente ejemplo muestra algunos episodios de primer plano tomados de la última parte del relato "Epu peñiwen" [Golbert 1975:95]:

- (24) Amu-y..... Amu-tu-y ka mapu [Golbert 95]
 ir-(Ø)-REAL.3 ir-volver-(Ø)-REAL.3 otra tierra
 'Se fue..... Se volvió para otra tierra...
 kīrif ye-tu-y..... kom montu-y
 viento llevar-volver-(Ø)-REAL.3 todos salvar-(Ø)-REAL.3
 El viento (se lo) llevó..... Todos se salvaron'.

Hay también verbos imperfectivos en mapudungun. Algunos de sus marcadores más obvios podrían ser los tres sufijos: -kīle 'proceso continuado', -nie 'estado continuado' y -kīnu 'estado resultativo'. Por razones de limitaciones de espacio, el presente trabajo no puede profundizar en el campo de los imperfectivos, pero se puede mencionar en forma muy breve que existe una estructura formal muy intrincada entre estos sufijos, que abarca las áreas de transitividad y la clasificación de verbos. También en el área de los significados hay una profunda complejidad que tiene que ver con nociones de continuidad versus compleción, énfasis en el sujeto versus en el objeto, presente versus pasado, etc. Los ejemplos 25 y 26 dan una pequeña muestra de la complejidad de los imperfectivos:

- (25) feichi wentru kūdau-KīLE-i ⁵ chi wingkul meu
 el hombre trabajar-IMP.intr-REAL.3 el cerro en
 'El hombre está trabajando/trabajaba en el cerro'.
 (26) feichi wentru kīdau-NIE-i chi wingkul
 el hombre trabajar-IMP.tr-REAL.3 el cerro
 'El hombre está labrando/labraba el cerro'.

Estos verbos no tienen una referencia fija de tiempo en estas construcciones. El ejemplo 25 es intransitivo y

enfoca el sujeto: "Es el hombre que trabaja y no la mujer". En 26 el verbo es transitivo y el énfasis está en el objeto: "Es el cerro que es labrado y no el llano".

El sufijo -kĩnu da la idea de una acción previa que deja algo terminado. Tampoco tiene una referencia temporal fija y enfoca el estado que resulta de la acción previa. Véase los ejemplos 27 y 28:

(27) chumngelu anta fente pichirume-KĩNU-i-m-i tami wĩn
 cómo PREG tán angost-COMPL-REAL-2-sing tu boca
 '¿Cómo hiciste/dejaste tu boca tán angosta?'

(28) ñidif-KĩNU-a-fi-m-i mi wĩn
 coser-COMPL-FUT-OBJ.REAL-2-sing tu boca
 'Tendrás que dejar cosida to boca'.

En esta sección nos resta todavía decir algo sobre el sufijo -uye (-wiye en algunas partes) que ha sido analizado como un marcador de anterioridad. En la actualidad no es muy frecuente el uso de -uye y cuando aparece parece tener más bien un significado adverbial que significa, 'ya'. Veamos los próximos ejemplos:

(29) tañi pichi foṭim kim-WIYE-i papeltun
 mi chico hijo saber-ya-REAL.3 papel-dominar
 'Mi hijito ya sabe leer'. (antes de lo esperado)

(30) wile puliwentu puu-WIYE-a-n ruka meu
 mañana temprano llegar.allá-ya-FUT-REAL.1 casa a
 'Mañana temprano ya habré llegado a casa'.

En lenguas aglutinantes como mapudungun es muy común la incorporación morfológica de adverbios. Otros sufijos con significado adverbial en mapudungun podrían ser: -fem 'rápidamente', -meke 'repetidamente', -rume 'inmediatamente', -ka 'a pesar de todo', -lle 'definitivamente' y quizás hay otros más que puedan quedar en esta categoría.

2. Hemos visto entonces que hay solamente dos tiempos propiamente tales en mapudungun, es decir: futuro y no futuro. Sin embargo existen otros tipos de marcadores que dan indicios de referencia temporal en el ámbito del no futuro. Un grupo de este tipo de marcadores tiene relación en gran parte con un significado subyacente de veracidad, y así podría llamarse marcadores evidenciales. Los sufijos -pe, -ke y -rke serán analizados aquí como evidenciales. A continuación presentamos los tres sufijos con sus respectivos significados.

2.1. -pe Verdad atestada, visto o experienciado, en el momento (presente) o recientemente (recién, pasado). En combinación con -la 'negativo' y -a 'futuro', el sufijo -pe toma un significado de duda. -pe mas -la es 'sin duda o seguramente'; -pe mas -a es 'duda futura o no muy seguro'. Siguen los ejemplos 31 a 33:

- (31) chum-PE-i-m-i am peñi ... ngan-PE-n ketran
 qué-ATEST-REAL-2-sing PREG hermano..sembrarATEST-REAL.1 trigo
 '¿Qué estás haciendo hermano? Estoy sembrando trigo'.
- (32) Juan duam-PE-i ñi kawellu
 gustar-ATEST-REAL.3 su caballo
 'A Juan le gusta su caballo'. (recién obtenido)
- (33) kiñe weñefe langim-PE-i waka
 un ladrón matar-ATEST-REAL.3 vaca
 'Un ladrón mató una vaca'. (recién, lo vió)

Los ejemplos 31 y 32 son de tiempo referencial presente y 33 de tiempo pasado reciente.

Se ha notado que el sufijo -pe podría tener una vinculación con lo que llamamos tiempo perfecto en las lenguas indo-europeas, o sea un hecho o acción en el pasado con ramificaciones en el presente, como por ejemplo: 'He perdido mis documentos'. Catrileo (1972:27) da un ejemplo parcial, pero claro, en mapudungun: yepaPEn 'he venido a conseguir...'. Sigue otro ejemplo de un discurso narrativo en 34:

- (34) ngirĩ chi wedañma ta pe-lel-PE-a-f(u)-e-n
 zorro el malvado deict.ver-BEN-ATEST-FUT-CONTR-2-REAL.1
 '¿No me has visto ese zorro malvado?' (recién)

Este ejemplo demuestra también la construcción de -pe mas -a 'no muy seguro'. El ejemplo que sigue tiene -pe mas -la 'seguramente, sin duda':

- (35) irfi-PE-rke-la-i
 ahogarse-ATEST-REP-NEG-REAL.3
 '¡Seguramente se ha ahogado!' (hay comentario al respecto)

2.2. -ke Verdad general o un asunto habitual que puede ser en el presente o en el pasado. Veamos los ejemplos 36 a 38:

- (36) Fill antĩ pu pichike che kolekio-ta-KE-i
 cada día PL chico-PL gente escuela-VERB-HAB-REAL.3
 'Todos los días los niños van a la escuela'.
- (37) Juan kidau-KE-i
 trabajar-HAB-REAL.3
 'Juan trabaja siempre; Juan es trabajador por naturaleza'.
- (38) fill pun ilkatu-KE-rke-i chi ngirĩ
 cada noche cantar-HAB-REP-REAL.3
 'El zorro tenía costumbre de cantar todas las noches'.

En un verbo de movimiento con un tiempo puntual, no durativo, -ke pierde la fuerza de habitualidad, pero indica que el movimiento volvió a su punto originario, como en el ejemplo que sigue:

- (39) wiya aku-KE-i ñi peñi
ayer llegar.acá-HAB-REAL.3 mi hermano
'Ayer mi hermano llegó'. (pero no quedó)

2.3. -rke Verdad confiable, reportativo, información de "segunda mano", cuando es en tercera persona. Puede traducirse como: 'se dice' o 'dicen'. Como reportativo -rke tiene siempre una referencia temporal de pasado. La ausencia de -rke en un relato da la idea al oyente que el relator estuvo presente en los acontecimientos del cuento. Los ejemplos 40 y 41 demuestran el uso de -rke:

- (40) la-RKE-i ta pangill
morir-REP-REAL.3 deict puma
'Se dice que murió el puma'.
(41) ...nie-RKE-fu-y epu mari pichike achawall [Papeltuaiñ 28]
tener-REP-CONTR-REAL.3 dos diez chico.PL pollo
'...dicen que tenían doce pollitos'.

Hay otro uso de -rke, seguramente relacionado al reportativo, que acepta todas las personas gramaticales y que denota un hecho constatado o una sorpresa. La constatación sería siempre en el pasado, pero el anunciado puede ser presente. El ejemplo 42 da una referencia de tiempo pasado y 43 de tiempo presente:

- (42) walīng arkī-RKE-i kiñe ñi posoko
verano secar-REP-REAL.3 uno mi pozo de agua
'En el verano vi con sorpresa que se había secado uno de mis pozos de agua'.
(43) fau mīle-RKE-i-m-i
aquí estar-REP-REAL-2-sing
'¡Ah, por aquí estás!' (un hecho constatado, presente)

Es evidente que estos tres sufijos, -pe, -ke y -rke, no poseen un valor substancial de tiempo, sino que más bien indican algo sobre la actitud del hablante frente a la veracidad de la información proyectada. Sin embargo, los sufijos -pe y -ke podrían tener significados que intersectan parcialmente entre evidenciales y aspectos verbales.

CONCLUSIONES

Cuando un lingüista de campo enfrenta una lengua nueva existe la tentación de buscar una concordancia entre las categorías gramaticales de su propia lengua (indoeuropea) y la lengua bajo escrutinio. Con ese procedimiento inductivo se podría encontrar equivalencias entre los tiempos verbales de castellano, por ejemplo, y mapudungun. Si el investigador trata de conseguir los tiempos: presente, futuro, pretérito, pasado imperfecto y pluscuamperfecto, el mapuche-hablante le podría proporcionar las siguientes formas:

petu amu-i o amu-le-i	'él va'
amu-a-i	'él irá'
amu-i	'él fue'
amu-fu-i o amu-ke-i	'él iba'
amu-a-fu-i	'él iría'

Pero, como se ha tratado de demostrar en el presente trabajo, aquí no hay nada más que una oposición temporal morfológica de futuro versus no futuro. Los demás sufijos no son marcadores de tiempo per se y pertenecen a un campo semántico más complejo.

NOTAS

- ¹ En el esquema de Valdivia, los cortes morfológicos son míos, la ortografía de mapudungun es original, pero la ortografía de las glosas en castellano son actualizadas.
- ² Vi demasiado tarde que, en realidad, Salas ya había presentado en sus "Notas...(I)" (1970a:80) la noción que -fu, "Es muy usado para expresar acciones ineficaces o inútiles del pasado...".
- ³ Los ejemplos vienen de mis notas de campo o de las fuentes citadas. La ortografía empleada en los ejemplos de mis notas de campo conforman básicamente con el sistema propuesto por Croese, Salas y Sepúlveda (1980), con la excepción de la 'i' por la vocal alta-posterior-no redondeada, y las grafías 'i, u, i' por las semi-vocales. Los ejemplos de las fuentes citadas mantienen su ortografía original, pero en los casos que no los hubiere, los cortes morfológicos y las glosas son mías.

Abreviaturas

1 - primera persona	HAB - habitual
2 - segunda persona	IMP.intr - imperfectivo in-
3 - tercera persona	transitivo
Ø - zero, no marcado	IMP.tr - imperfectivo, trans.
ATEST - atestada (evidencial)	FUT - futuro
BEN - benefactivo	LOC - locativo
COMPL - completivo	M.IMP - modo imperativo
CONTR - contrafactual	NEG - negativo
deict.- déictico	NOM - nominalizador

OBJ - objeto	REP - reportativo
PL - pluralizador	sing. - singular
PREG - interrogativo	VERB - verbalizador
REAL - indicativo (modo)	

⁴ Para -a 'futuro' y -fu 'contraexpectación' existen las siguientes reglas (parciales) de morfofonémica:

..a + -a = aya, o sea -(a_y)a
-fu antes de e reduce a -f

⁵ -kile reduce a -le después de vocal, como en los ejemplos 5 y 6.

BIBLIOGRAFIA

- AUGUSTA, Félix José Kathan de. 1903. Gramática araucana. Valdivia, Imprenta Central J.Lampert.
- CATRILEO, María Rayen. 1972. A tagmemic sketch of Mapuche grammar. Tesis para optar el grado de M.A., University of Texas, El Paso.
- COMRIE, Bernard. 1976. Aspect, an introduction to the study of verbal aspect and related problems. Cambridge, Cambridge University Press.
- CONTINI-MORAVA, Ellen. 1983. "Relative tense in discourse: the inference of time orientation in Swahili", Discourse perspectives on syntax, ed. por Flora Klein-Andreu. New York, Academic Press.
- CROESE, Robert, Adalberto SALAS y Gastón SEPULVEDA. 1978. "Proposición de un sistema unificado de transcripción fonémica para el mapudungu", RLA, Vol. 16, pp. 151-160.
- FERNANDEZ GARAY, Ana V. 1981. "Algunos sufijos verbales mapuches", Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos, Vol. 1, pp. 5-25, Lima, Perú.
- GOLBERT de GOODBAR, Perla. 1975. Epu peñiwen (Los dos hermanos). Buenos Aires, Reprografías J.M.A., S.A.
- GRIMES, Joseph E. 1983. Affix positions and cooccurrences: The PARADIGM program. (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics, 69) Dallas, Texas, Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington.
- (Por aparecer). "Topic inflection in Mapudungun verbs", International Journal of American Linguistics.
- HAVESTADT, Bernard. 1777. Chilidungu sive tractatus lingae chilensis, edición facsimilar de Julio Platzmann, Leipzig, B.G. Teubner, 1888.
- HUISCA, Rosendo D. et al. 1981. Papeltuaiñ Mapudungu Meo: Lecturas Mapuches. Con asesoría de Adalberto Salas, et al., Temuco, Chile, Pontificia Universidad Católica de Chile.

- LENZ, Rodolfo. 1944. La oración y sus partes, estudios de gramática general y castellana, Cuarta edición, Santiago, Chile, Editorial Nascimento.
- MOESBACH, P. Ernesto Wilhelm de. 1962. Idioma mapuche. P.las Casas, Chile, Imprenta San Francisco.
- SALAS, Adalberto. 1970a. "Notas sobre el verbo en el mapuche de Chile (I)", Segunda Semana Indigenista, Temuco, Universidad Católica de Chile.
- . 1970b. "Notas...(II)", Stylo, Vol. 10, pp. 119-134.
- . 1971. "Notas...(III)", Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile, Vol. 23, pp. 99-116.
- SEPULVEDA, Gastón. 1978. "Algunos aspectos de la relativización en el mapudungu", RLA, Vol. 16, pp. 161-166.
- . 1979. "Partículas performativas en la lengua de los mapuches de Chile", Estudios Generales, Vol. 1, pp. 241-256, Santiago, Universidad Técnica del Estado.
- ULTAN, Russell. 1978. "The nature of future tense," Universals of human language, Vol. 3, ed. por Joseph Greenburg, Stanford, California, University of Stanford Press.
- VALDIVIA, Luís de. 1606. Arte, vocabulario y confesionario de la lengua de Chile, edición facsimilar de Julio Platzmann, Leipzig, B.G. Teubner, 1887.